

Pō Malū

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau akó.

Ko e fakahinohino 'a e faiakó mo hono fakalea 'o e tohí,
'e ma'u 'i he 'initaneti' 'i he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta'u 2017 'a e Nāunau ki he Akó,
Puha Meili 1666, Uēligatoni 6140, Nu'u Sila.
www.education.govt.nz

Fu'aki pulusi *Pō Malū* mo *A Quiet Night*
'i he ngaahi talanoa Tupú

Tohi lea faka-Pilitānia ma'u mafai © Johnny Frisbie 1990
Tohi lea faka-Tonga ma'u mafai © Siutāula Cocker 1990
Fakatātā ma'u mafai © Pule'angá 1990

Ko e koloa 'a e Nāunau ki he Akó.
Ngaahi faka'eke'eké fai ki he kautaha pulusí.

Ngāue pulusí: Lift Education E Tū
'Ētitá: Don Long mo 'Ana Maui Taufe'ulungaki
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 024 4 (paaki)
ISBN 978 1 77669 025 1 ('initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,
'initaneti www.thechair.minedu.govt.nz
'imeilí: orders@thechair.minedu.govt.nz
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662, fekisi ta'e totongi 0800 660 663.

Kātaki 'o hiki 'a e fiká 69024.

Pō Malū



fa'u 'e
Johnny Frisbie
tā fakatātā 'e
Judith Kunzlé
liliu 'e
Siutāula Cocker

Nāunau ki he Akó



‘I he ‘eku kei si‘i, na‘á ku nofo he motu.
‘I he taimi mohé, na‘a mau mohe kātoa pē
he fu‘u tainamu lahi.

‘I ha pō ‘e taha, na‘e ‘ikai ke u lava ‘o mohe.
Ko ia na‘á ku totolo ki tu‘a ke u ‘alu ‘o lue.





Na'á ku lue si'isi'i pē 'i he matātahí,
peá u ma'u ha feitu'u
'i he 'one'one ma'a mo mokomokó
ke u tangutu ai.



Na'e tāvilivili 'a e 'ata
'o e ngaahi fu'u niú
'i he fukahi tahí.
Na'á ku lava foki 'o sio ki he ulo
'a e ngaahi māmá mei he kauvai 'e tahá.
Koe'uhí ko e 'ikai te u lava 'o sio
ki he ngaahi 'ato 'o e falé
'i 'olunga 'ia nautolú
peá u fakamuna pē au
tokua ko e ngaahi fetu'u.

Na'e totolo hake 'a e fanga paká
mei honau ngaahi luó,
'o totolo takai 'iate au.
Ko e me'a fakaoli, ko e tō'onga mo'ui 'a e paká.
'Oku nau ngāue tōtōivi, he po'ulí ke keli
mo faka'atā honau ngaahi luó.
'I he ma'a 'a e 'ahó, na'a nau totolo leva
ki he matā'uto'utá 'o kaukau
ke ma'a honau nge'esí
pea nau toki tololo ki honau ngaahi luó
'o tanu kinautolu 'aki 'a e 'one'oné.



Na'e mohe nonga pē
'a e fanga ngongo hinehiná, he 'akaú,
'o tauhoa 'i he lou niú.



Na'e mohe ma'u pē
'a e kanahe lanu-silivá
'i he 'one'one 'o e matā'uto'utá.



Ka, na'e hangē ha kaiha'á
'a e hā mai ha kumā
'i ha va'a 'o ha fu'u 'akau ofi
ki he fanga ngongó.

Na'á ne tu'u taimi si'i
'o sio fie 'ilo kiate au.
Na'á ne ue'i hono kavá.
Peá u toki sio atu
ki he pulia hifo hono iku lōloá
'i hono luó, 'i he uho 'o e fu'u 'akaú.





Na'e hulu hifo
'a e māhiná kiate au mei 'olunga.
Na'á ku malimali hake.
Peá u toki foki ki 'api
he 'one'one ma'a mo mokomokó.

A Quiet Night

Johnny Frisbie



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Pō Malū* and *A Quiet Night*
in the Tupu series

English text copyright © Johnny Frisbie 1990
Lea faka-Tonga text copyright © Siutāula Cocker 1990
Illustrations copyright © Crown 1990

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and 'Ana Maui Taufe'ulungaki
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 024 4 (print)
ISBN 978 1 77669 025 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69024.

A Quiet Night



by
Johnny Frisbie
illustrations by
Judith Kunzlé



When I was a child, I lived on an island.
At bedtime, we all slept under a big mosquito net.

One night, I couldn't get to sleep.
So I crept out for a walk.





I walked a little way down to the beach and found a place to sit on the cool, white sand.



The shadows of the coconut trees were waving slowly back and forth in the water. Across the lagoon, I could see lights glimmering. I couldn't see the roofs above them, so I pretended they were stars.

Around me, sand crabs crawled out of their holes.
It's funny how sand crabs live.
They work hard all night digging and clearing holes.
At dawn, they wash their shells in the shallow water
and crawl home to cover themselves with sand.



In the trees, the white terns slept quietly,
nesting in pairs among the coconut fronds.



The silver mullet slept peacefully
on the sand in the shallows.



He stopped and looked at me.
His whiskers twitched.
Then I saw his long, stringy tail
disappear into his nest
in the heart of the tree.

Then, sneaking from nowhere, like a thief,
a rat appeared on a frond not far from the terns.





The moon looked down on me from above.
I smiled back.
Then I walked back home
along the cool, white sand.